

*Беляев Антон Алексеевич, старший преподаватель кафедры иностранных языков и профессионального перевода Медицинского института Тамбовского Государственного Университета им. Г.Р. Державина
Россия, г. Тамбов*

*Беляева Ирина Владимировна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и профессионального перевода Медицинского института Тамбовского Государственного Университета им. Г.Р. Державина
Россия, г. Тамбов*

МЕТОНИМИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ АНТРОПОНИМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ВЫРАЖЕНИЯ «FAIRE DU ZLATAN»

Аннотация: В данной статье рассматривается метонимическое употребление антропонимов во французском языке. Автором рассматривается пример употребления выражения *faire du*, заключающего в себе концепт определенных типичных свойств или поведения человека и для его метонимического переноса на другой субъект действия. Автором был выбран типичный пример из популярного современного французского выражения *faire du Zlatan*, вошедшее в обиход из спортивной лексики. Автором были показаны примеры использования данного выражения в спортивной лексике, а также примеры расширения лексического значения данного выражения и его переноса в другие дискурсы.

Ключевые слова: метонимия, антропонимы, имена собственные, французский язык, спортивный дискурс.

Abstract: this article examines the metonymic use of anthroponyms in the French language. The author considers an example of using the expression *faire du*,

which includes the concept of certain typical properties or behavior of a person and for its metonymic transfer to another subject of action. The author chose a typical example from the popular modern French expression *faire du Zlatan*, which came into use from the sports vocabulary. The author showed examples of using this expression in sports vocabulary, as well as examples of expanding the lexical meaning of this decision and transferring it to other discourses.

Keywords: metonymy, anthroponymy's, proper names, French, sports discourse.

Долгое время считалось, что так как имена собственные (далее ИС) не говорят о свойствах предмета, а лишь выделяют его среди других, их основная функция – номинативная [1]. Но зачастую, помимо данной функции, они также описывают объект и несут информативную и экспрессивную функции, то есть часто ИС имеют помимо первичной номинации вторичную [2].

Переносное использование ИС позволяет глубже выразить признаки объекта, не называя их непосредственно. Имена собственные – средство выражения косвенной оценки, вследствие чего адъективные композиты с ними чаще всего встречаются в публицистике, главная цель которой – формирование оценки высказывания [3]. Метонимическое употребление антропонимов во французском языке косвенно показывает характеристики, с которыми для нас ассоциируется носитель данного ИС. В грамматическом плане данная конструкция чаще всего строится при помощи частичного артикля.

Использование данной конструкции находит свое употребление в нескольких областях: в искусстве, используя ИС известных писателей, артистов и т.п., а также, во-втором случае, как уже было сказано ранее, в публицистике, где находят свое выражение употребление ИС для описания определенных свойств, таких как стиль писателя или же поведение человека. Но иногда употребление метонимических антропонимов выходит за рамки своего дискурса, приобретая более широкое употребление.

В данной работе нами будет проанализировано употребление французской конструкции *faire du*. Данное выражение описывает поведение кого-либо с известным всем ИС, чаще всего в области искусства, политики или спорта.

Нами было выбрано выражение *faire du Zlatan*, так как оно стало очень известно и популярно во Франции, хотя и зародилось на родине данного футболиста в Швеции. Существует множество примеров использования данного выражения, таких как:

1. Parce que Zlatan n'a pas fini de **faire du Zlatan**. Pour notre plaisir à tous. (*danslespieds.com*, 07-02-2014) – пер. потому что Златан не перестал «делать Златана»

2. « Ibra veut trop **faire du Zlatan** ». [...] Il veut se déplacer quand il veut et où il veut compte tenu de son intelligence de jeu. Il veut faire du Zlatan. (*rmcsport.bfmtv.com*, 25-02-2013) – пер. Ибра очень хотел «делать Златана». Он хочет перемещаться, тогда, когда ему этого хочется, и он хочет полагаться на свой интеллектуальный опыт в игре. Он хочет «делать Златана».

3. À Paris, on lui [= Zlatan] demande de **faire du Zlatan**, et ça, il le fait très bien! (*www.goal.com*, 29-03-2014) – пер. в Париже мы просим его «делать Златана», и он это делает.

4. 'L.-G. Carlstrand **a fait un Zlatan**, est devenu héros, mis knock-out et sorti sur une civière.' – Л-Г. Карлстрандт «сделал Златана», стал героем, был сбит противником и покинул поле на носилках.

5. 'Cela devient un peu chaotique quand Molin essaie de **faire un Zlatan** en le talonnant dans le but mais rate son coup.' – Это получилось несколько хаотично, когда Молэн, пытаясь «сделать Златана», протолкнул мяч пяткой в сторону ворот, но пробил мимо.

6. Voilà Zlatan Ibrahimovic qui **refait du Zlatan Ibrahimovic** au moment où Lionel Messi retrouve tout l'éclat et l'efficacité qui ont conduit le FC Barcelone vers les sommets. (*www.lequipe.fr*, 26-11-2014) – пер. Вот он Златан Ибрагимович, который вновь «сделал Златана» в момент, когда Месси вновь нашел свой блеск и эффективность, приводившие «Барселону» к успеху.

7. *Éliminé par le Portugal en barrage, Zlatan Ibrahimovic a refait du Zlatan* pour exprimer sa déception – пер. После проигрыша и вылета от Португалии, Златан Ибрагимович вновь «сделал Златана», продемонстрировав свое разочарование.

В первых примерах, мы имеем дело с ИС вида, который называется массивным метонимическим ИС в нестабильной категоризации. Данное ИС описывает действие, событие или типичное поведение своего хозяина. Его интерпретация целиком и полностью зависит от контекста и перевод его является в большей степени метафорическим, позволяющим описать типичное поведение одного или другого человека. Данное использование ИС было описано М-Н. Гари-Приер (1994) [5], который рассматривал качественную интерпретацию массивного метонимического ИС, также, как и Н. Фло (2000) и М. Леколь и С. Лерой (2006). Согласно данным исследователям качественная интерпретация метонимического ИС не может возникнуть без референциальной позиции [4].

Данные конструкции, что было проиллюстрировано в предыдущих примерах, отсылают нас к известному стилю, в нашем случае, футболиста, а стиль Златана Ибрагимовича, нападающего сборной Швеции по футболу, а ныне ФК «Милан», но ранее выступавшего за французскую команду «ПСЖ» заключается в эстетически красивых забитых мячах пятками, ударами через себя и т.д. Помимо формы *faire*, также используется форма *refaire du ...*, к тому же ее интерпретирование не всегда имеет положительную окраску, а также может быть окрашено и отрицательно, что восходит уже не к стилю игры данного футболиста, а к его тяжелому характеру и склонности попадать в конфликтные ситуации. Сравним две интерпретации:

В шестом примере, где во французском варианте метонимическое ИС включает в себя не только имя, но и фамилию, речь идет об гениальности футболиста, который может в одиночку выиграть матч, то есть использование имени и фамилии работает как гиперболизация концепта.

Тогда как, во втором случае, в седьмом примере напротив, контекст становится иным, и речь идет о плохом настроении футболиста.

Кроме того, как видно из последнего примера, а также из примера номер пять, данное выражение может использоваться для описание подобных игровых навыков или черт характера других людей, то есть речь идет о метонимическом переносе дискурса на другой субъект действия.

Интересно отметить, что в аутентичном шведском варианте, где данное выражение было использовано впервые, существует разница в грамматическом выражении конструкции с метонимическим ИС. Данные отличия, без сомнения, связаны с разницей в системах номинальной детерминации в двух различных языковых группах. В шведском языке, так как этот язык относится к германской группе языков, как и английский язык в том числе, не существует частичного артикля. Именно поэтому шведский или английский вариант выражает неопределенное количество через неопределенный артикль. В русском языке, подобного рода выражения используются намного реже, несмотря на то, что во всех языках с течением времени и под влиянием определенных условий имена собственные выступают в качестве имен нарицательных. В спортивной лексике можно найти подобное использование ИС для метонимического переноса коннотации на примере выражения «пробить как Кержаков», которые появилось в период игры данного футболиста, когда большинство его ударов не попадали в цель. И данное выражение периодически использовалось для описания очень неточных ударов других футболистов. Но в отличии, от французского языка, где выражение *faire du Zlatan* вышло за рамки спортивного контекста и используется как общелексическая единица в значении «быть гениальным, упорным, но одновременно экстравагантным эгоистом», в русском языке подобные выражения оставались на уровне своего, в данном случае, спортивного дискурса.

Во французском языке в наше время данная конструкция стала очень популярной в языковой среде, и мы находим множество примеров ее использования, таких как *faire du Sarkozy*, *faire du Hollande*, *faire du Gaulle*, в то время, как в русском языке такие выражения, как правило, не употребляются, за исключением имен нарицательных, вошедших в язык очень давно, как несколько негативная коннотация имени «Иван», «Иванушка», восходящая к русским

народным сказкам и т.д. Современный же французский язык очень часто использует ИС в метонимическом выражении, перенося черты характера на иных лиц.

Рассмотрев данные примеры, мы можем заключить, что метонимизация антропонимов является достаточно частым методом во французском языке. Грамматическая конструкция с использованием частичного артикля как можно лучше передает смысл переноса какой-либо части характера или характеристик носителя антропонима на другой субъект действия, что невозможно в иных языковых группах из-за отсутствия данной категории артикля. С точки зрения дискурса, метонимизация антропонимов является очень стилистически окрашенным методом, тем не менее, остающимся понятным, исключительно для носителей данного дискурса, что не позволяет установить глобализацию данного понятия и его распространения на другие языки.

Библиографический список:

1. Лаптева О.А. Имена собственные в определительных сложных прилагательных современного немецкого языка. Вестник СПбГУ, сер. 9, вып. 2, С-ПБ, 2012.
2. Никонов В.А. Введение в топонимику. М.: Наука, 1965. 179 с.
3. Соколова Г.В. Публицистическая корреляция «факт-оценка» как условие функционирования имени собственного в текстах СМИ: автореф. дис. канд. филол. наук, Краснодар, 2007.
4. FLAUX N. (2000), « Le nom propre et le partitif », Lexique 15, 93-116.
5. GARY-PRIEUR M.-N. (1994), Grammaire du nom propre, Paris: Presses Universitaires de France.